

**6.2. / 5.9 ФИЛОЛОГИЯ**  
**6.2. / 5.9 ФИЛОЛОГИЯ**  
**6.2. / 5.9 PHILOLOGY**

---

---

**6.2.1. ЗАБОНИ ТОЧИКӢ**  
**6.2.1. ТАДЖИКСКИЙ ЯЗЫК**  
**6.2.1. TAJIK LANGUAGES**

**5.9.6. ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (ИРАНСКИЕ ЯЗЫКИ)**  
**5.9.6. ЗАБОНҲОИ ХАЛҚҲОИ МАМОЛИКИ ХОРИҶӢ (ЗАБОНҲОИ ЭРОНӢ)**  
**5.9.6. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (IRANIAN LANGUAGES)**

УДК 811.21/22

DOI 10.24412/3005-849X-2026-2-55-65

**АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ  
«ХИЗМАТ» (СЛУЖБА) В ЯЗЫКОВОМ  
СОЗНАНИИ ТАДЖИКОВ  
(РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ В  
СТУДЕНЧЕСКОЙ СРЕДЕ)**

**СОҲАИ АССОЦИАТИВИИ  
«ХИЗМАТ» (ХИЗМАТ) ДАР ШУУРИ  
ЗАБОНИИ ТОЧИКОН (НАТИҶАҲОИ  
ПУРСИШИ БАӢНИ ДОНИШӢӢӢ)**

**THE ASSOCIATIVE FIELD OF  
"KHIZMAT" (SERVICE) IN THE  
LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF THE  
TAJIKS (RESULTS OF A SURVEY  
AMONG STUDENTS)**

*Ахмадзода Исмоилишох Икром,*  
*аспирант кафедры теоретического и*  
*прикладного языкознания МУ ВО*  
*“Российско-Таджикский (Славянский)*  
*университет” (Душанбе, Таджикистан)*

*Аҳмадзода Исмоилишох Икромӣ,* аспиранти  
*кафедраи забонишиноси назариявӣ ва*  
*амалии МБ ТО “Донишгоҳи славянии Россия*  
*ва Тоҷикистон (Душанбе, Тоҷикистон)*

*Akhmadzoda Ismailshoh Ikrom,* postgraduate  
*student of the department of theoretical and*  
*applied linguistics under the MI HE “Russian-*  
*Tajik (Slavic) University” (Dushanbe,*  
*Tajikistan) e-mail: ismoilshoh08@mail.ru*

Произведён анализ результатов ассоциативного эксперимента, основанного на материале таджикских респондентов, целью которого является выявление и исследование ассоциативного поля концепта «хизмат» (служба) в таджикском языке. Обращение к исследуемому концепту обусловлено его актуальностью и малоизученностью. Описывается структура ассоциативного поля концепта «хизмат» (служба), выявляются его базовые смысловые компоненты. Применяется метод анализа лексико-семантических групп, а также анализ паремий, функционирующих в языковом сознании студентов, и экспериментальный метод исследования. Полученные результаты позволили адекватно установить структуру полей исследуемого концепта, выделив ядро и периферию. Анализ данных позволил выявить, с какими лексемами связано слово-стимул «хизмат» в таджикском национальном сознании. Полученные пословицы и поговорки, фразеологизмы, устойчивые сочетания слов, выражения со значением «хизмат» (служба, услуга) далее были подразделены на когнитивные блоки.

**Ключевые слова:** ассоциативный эксперимент; концепт «хизмат»; структура ассоциативного поля; базовые смысловые компоненты; анализ паремий; таджикское национальное сознание; когнитивные блоки

Натиҷаҳои таҷрибаи ассотсиативӣ, ки ба маводди респондентони тоҷик асос ёфтааст, таҳлил карда мешаванд. Ҳадафи таҷриба муайян кардан ва омӯзиши майдони ассотсиативии концепти "хизмат" дар забони тоҷикӣ мебошад. Сабаби муроҷиат ба концепти мавриди таҳқиқ аҳаммият ва ба таври бояду шояд омӯхта нашудани он аст. Сохтори майдони ассотсиативии концепти "хизмат" (хидмат) тавсиф ва ҷузъҳои асосии семантикии он муайян карда шудаанд. Усули таҳлили гурӯҳҳои лексикӣ-семантикӣ, инчунин таҳлили зарбулмасалҳо, ки дар шуури забони донишҷӯён амал мекунанд ва усули тадқиқи таҷрибаӣ истифода шудаанд. Натиҷаҳои бадастомада имкон доданд, ки сохтори майдонҳои мафҳуми мавриди омӯзиши муқаррар ва ядро ва каронаҳои он муайян карда шаванд. Таҳлили маълумот нишон дод, ки кадом лексемаҳо бо калимаи ангезандаи "хизмат" дар шуури миллии тоҷикӣ алоқаманданд. Зарбулмасалу мақол, фразеологизмҳо, ҳамнишиниҳои устувори калимаҳо ва ифодаҳо бо маънои хизмат дар бахшҳои когнитивӣ тасниф карда шудаанд.

**Калидвожаҳо:** таҷрибаи ассотсиативӣ; концепти "хизмат"; сохтори майдони ассотсиативӣ; ҷузъҳои асосии семантикӣ; таҳлили зарбулмасалҳо; шуури миллии тоҷикӣ; бахшҳои когнитивӣ

*This article analyzes the results of an associative experiment based on data from Tajik respondents. The aim of the experiment was to identify and explore the associative field of the concept "khizmat (service)" in the Tajik language. This concept was chosen due to its relevance and lack of research. The structure of the associative field of the concept "khizmat" (service) is described, identifying its basic semantic components. The method used is an analysis of lexical-semantic groups, as well as an analysis of proverbs functioning in the linguistic consciousness of students, and an experimental research method. The obtained results allowed us to adequately establish the structure of the fields of the concept under study, identifying its core and periphery. Data analysis revealed which lexemes are associated with the stimulus word "khizmat" in the Tajik national consciousness. The resulting proverbs and sayings, phraseological units, set phrases, and expressions with the meaning "khizmat" (service) were further subdivided into cognitive blocks.*

**Key-words:** associative experiment; concept of "khizmat"; the structure of associative experiment; basic semantic components; analysis of proverbs; Tajik national consciousness; cognitive blocks

## **Введение**

Наиболее действенным способом исследования психологически значимых значений и концепций, воспринимаемых людьми как «реальности сознания», является ассоциативный эксперимент, который делится на два типа: свободный и направленный.

Концепт «хизмат» связан с глубокими культурными традициями и ценностями, которые продолжают играть важную роль в обществе. Уважение к родителям и пожилым людям считается краеугольным камнем таджикской этики, и «хизмат» отражает эту традицию. В условиях современных социальных и экономических преобразований, когда традиционные ценности могут подвергаться испытаниям, концепция «хизмат» служит своего рода опорой для сохранения семейных связей и социальной сплоченности.

В данном разделе рассматривается ассоциативное поле концепта «хизмат» в сознании носителей таджикского языка, что позволяет выявить характерные образы и ассоциации, возникающие у представителей таджикского народа при восприятии данного понятия.

Объектом исследования является содержание концепта «хизмат» («служба») в сознании носителей таджикского языка. Предмет исследования – лексические средства языковой объективации и речевой репрезентации концепта «хизмат» (служба).

Ассоциативное поле представляет собой методику исследования ассоциативных связей в сознании индивида. Данный подход дает возможность вербально описать комплексную системно организованную структуру ментального лексикона, формирующуюся в результате когнитивной деятельности личности [5, с. 44].

Метод свободного ассоциативного эксперимента заключается в том, что испытуемым предоставляются слова-стимулы, на которые они должны реагировать любыми словами, которые приходят им на ум. Обработка результатов этого эксперимента позволяет интерпретировать полученные ассоциации как отражение различных концептуальных характеристик исследуемого понятия [8, с.115].

Искандарова Д.М. отмечает, что ассоциативный эксперимент сейчас достаточно широко используется в работах таджикских ученых как один из основных элементов объективации концептов, ценностных ориентаций, лингвокультурных типажей [3, с. 170].

Уфимцева Н.В. указывает: «Все слова, которыми потенциально располагает носитель языка, можно рассматривать как скрытые единицы вербального поведения, совокупность которых образует систему» [10, с.41]. Она называет эту систему системой свободных вербальных операторов.

Так, на основе ассоциативного эксперимента проведены исследования Давлатмировой М.Б., Д.М. Искандаровой, Н.И. Каримовой «Отражение национально значимых элементов макроконцепта СУДЬБА в таджикской и памирской лингвокультурах: результаты анкетирования в университетской среде Таджикистана» [Давлатмирова М.Б., Искандарова Д.М., Каримова Н.И., 2016], Х.Ё. Худоёрова «Ассоциативное поле вежливости в таджикском и русском языковом сознании» [Худоёров, 2021], Курбоновой Х.Х. «Национально-специфические особенности концепта «Сабр» (терпение) в таджикской и русской этнолингвокультурах» [Курбонова, 2021], М.Б. Разыковой «Объективация концепта «Праздник» в таджикской и англо-американской языковых картинах мира» [Разыкова, 2025].

#### **Методы и принципы исследования**

В качестве основного источника материала для исследования использовались ответы респондентов при анкетировании. В работе применялся метод ассоциативного эксперимента и проводились дополнительные опросы, в ходе которых респонденты должны были перечислить слова и понятия, которые приходят им на ум при упоминании слова «хизмат». Это помогло собрать более широкий спектр ассоциаций.

Метод ассоциативного эксперимента представляется как «специфичный для данной культуры и языка «ассоциативный профиль» образов сознания, интегрирующий в себе умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [7, с. 67].

#### **Основные результаты**

В работе анализируются данные ассоциативных экспериментов, проведенных в студенческой среде в апреле – мае 2025 года. Всего в эксперименте приняли участие 100 человек. Были опрошены студенты Российско-Таджикского (Славянского) университета. Целью работы является анализ результатов ассоциативного эксперимента и выявление характерных признаков и особенностей концепта «хизмат» в языковом сознании таджикского и русского народов. В качестве слова-стимула была выбрана лексема «хизмат».

Испытуемым было дано задание: написать слова-ассоциации на слово- стимул «хизмат»; задан вопрос: какие виды «хизмат» вы знаете?, а также предложено записать пословицы и/или поговорки к слову-стимулу «хизмат».

В результате анкетирования были получены следующие слова-реакции на слово-стимул «хизмат»:

*Ёрӣ расондан (помогать) – 10; меҳнат кардан (трудиться) – 9; Хизмат ба Ватан (служить Родине) – 8; кӯмак кардан (помогать) – 5; служба – 4; кор кардан (работать) – 3; в какой-нибудь области – 3; дастгирӣ кардан – 2; хизмати касбӣ (профессиональная служба) – 2; хизмати маишӣ (бытовая услуга) – 2; хизмат ба падару модар (служба родителям) – 2; помощь – 2; услуга – 2; работа – 2; служить в армии – 2; честь – 2; (волидайн) - (родным); барои оила (для семьи); ин посух ба хубихои инсон (ответ на доброту); ҳимоя кардан (защищать); хизмати илмӣ (научная служба); кор ё чизе ки одам барои касе иҷро мекунад (услуга или дело, которое человек делает ради другого); иҷрои кори муайяне (выполнение определенного дела); кӯшиши (старание); заҳмат (старание); қарз (долг); ба касе эҳтиёҷманд (нуждающимся); коре касеро буд кардан (услужить кому-то); ҳарбӣ (военная); ба мардум (народу); любовь к себе; услуги на благо другого человека; служебные; одолжение; заслуга; доброе дело; долг чести; любой вид службы; обязанность; должность; достичь чего-то; стремление; труд; мечта; работа; служить кому-либо; служба в государственных органах.*

Абстрактная природа концепта приводит к отсутствию консенсуса среди исследователей в его толковании. В данном контексте мы принимаем точку зрения М.В. Пименовой. Согласно ей, концепт представляет собой многокомпонентное ментальное образование, охватывающее определенный фрагмент или часть картины мира. Его структура формируется из различных групп признаков, воплощаемых посредством разнообразных образов и языковых средств. Концепт несет в себе как категориальные, так и ценностные характеристики знаний о мире, причем его признаки функционально важны для конкретной культуры [6, с. 10].

По результатам первого вопроса, основными выражениями, которые обозначают концепт «хизмат» (служба) в таджикском языке, являются реакции-предложения: *ёрӣ расондан (помогать) – 10; меҳнат кардан (помогать) – 9; Хизмат ба Ватан (служба Родине) – 8; кӯмак кардан (помогать) – 5; служба – 4*. Это связано с тем, что таджикский народ является трудолюбивым и отзывчивым. Таджики всегда готовы помогать как своим близким, так и совсем незнакомым людям.

Полученные данные позволили выделить элементы ассоциативного поля «хизмат»:

1. Реакции, связанные со словом «помогать»: *ёрӣ расондан (помогать) – 10; меҳнат кардан (трудиться) – 9; кӯмак кардан (помогать) - 5; кор кардан (работать) – 3; дастгирӣ кардан - 2; помощь - 2; ҳимоя кардан (защищать); ба касе эҳтиёҷманд (нуждающимся); услуги на благо другого человека; доброе дело.*
2. Реакции, связанные со словом «служба»: *Хизмат ба Ватан (служить Родине) - 8; служба - 4; хизмат ба падару модар (служба родителям) - 2; услуга - 2; служение в какой-нибудь области – 3; работа – 2; волидайн (родным); барои оила (для семьи); хизмати касбӣ (профессиональные услуги) - 2; хизмати маишӣ (бытовые услуги) – 2; честь – 2; служить в армии - 2; хизмати илмӣ (научная служба); кор ё чизе ки одам барои касе иҷро мекунад (услуга или дело, которое человек делает ради другого); иҷрои кори муайяне (выполнение определенного дела); кӯшиши - (старание); заҳмат (старание); қарз (долг); услуги на благо другого человека; услуга; служебные; одолжение; заслуга; долг чести; любой вид службы, обязанность; должность; работа; служить кому-либо; служба в государственных органах.*
3. Реакции, связанные со словом «достижение»: *достичь чего-то, стремление, труд, мечта.*

В результате анализа данных выяснилось, что слово-стимул «хизмат» в таджикском национальном сознании связывается со службой, услугой, работой и помощью. Термин «помогать» порождает широкий спектр ассоциаций, подчеркивая значимость продуктивной

деятельности, оказания поддержки и взаимного содействия. В частности он ассоциируется с такими действиями, как «трудиться», «помогать» и «работать», что свидетельствует о высокой оценке труда и о взаимовыручке в социуме. Кроме того, понятие «помогать» неразрывно связано с идеей совершения добрых поступков и поддержки ближних, отражая укоренившиеся социальные и этические принципы. Понятие «служба» вызывает ассоциации, центрированные вокруг преданности и выполнения обязательств. Это проявляется как в семейном кругу (например, служба родителям), так и в более масштабных общественных контекстах (таких как служба Родине). Примечательно, что спектр проявлений службы охватывает профессиональную, бытовую и научную сферы, что свидетельствует о её фундаментальной необходимости и многообразии форм в социуме. Кроме того, тесная связь с концепциями чести и долга акцентирует этическую и моральную значимость данного феномена.

**Лингвистический аспект:** для выражения понятия «хизмат» (служба) таджикские испытуемые использовали:

Во-первых, реакции, которые передают слова-существительные: *служба* - 4; *хизмат ба падару модар* (служба родителям) – 2; *помощь* - 2; *услуга* - 2; *работа* - 2; *одолжение*; *волидайн* (родным); *кӯшиши* (старание); *заҳмат* (старание); *қарз* (долг); *заслуга*; *доброе дело*; *честь* - 2; *обязанность*, *должность*; *стремление*; *труд*; *мечта*; *работа*.

Во-вторых, это реакции – словосочетания: *Хизмат ба Ватан* (служить Родине) - 8; *служение в какой-нибудь области* – 3; *служить в армии* – 2; *долг*; *хизмат ба падару модар* (служба родителям) – 2; *хизмати касбӣ* (профессиональные услуги) - 2; *хизмати маишӣ* (бытовые услуги) – 2; *хизмати илмӣ* (научная служба); *барои оила* (для семьи); *ин посух ба хубихои инсон* (ответ на доброту); *кор ё чизе ки одам барои касе иҷро мекунад* (услуга или дело, которое человек делает ради другого); *иҷрои кори муайяне* (выполнение определенного дела); *ба касе эҳтиҷманд* (нуждающимся); *любовь к себе*; *услуги на благо другого человека*; *доброе дело*; *честь*; *любой вид службы*; *достичь чего-то*; *служить кому-либо*; *служба в государственных органах*.

В третью группу входят реакции, выраженные глаголами: *ёрӣ расондан* (помогать) - 10; *меҳнат кардан* (трудиться) - 9; *кӯмак кардан* (помогать) - 5; *кор кардан* (работать) - 3; *дастгирӣ кардан* - 2; *ҳимоя кардан* (защищать).

«Структура концепта изменчива, это объясняется его активной динамической ролью в процессе мышления – он все время функционирует, актуализируется в разных аспектах, взаимодействует с другими концептами, семантическое наполнение концепта может расширяться или сужаться в зависимости от экстралингвистических факторов» [2, с.74].

При выполнении второго задания участникам ассоциативного эксперимента было дано упражнение написать, какие виды «хизмат» они знают:

*Хизмати ҳарбӣ* (военная служба) - 39; *хизмати давлатӣ* (государственная) - 21; *хизмат ба падару модар* (волидайн) (служба родителям) - 21; *хизмат ба ватан* (служба родине) - 18; *медицинские* - 12; *хизмат ба халқи худ* - 12; *иҷтимоӣ* (социальная служба) - 10; *маишӣ* (бытовая) - 10; *транспортные* - 7; *хизмати ватан-модар* (служба Родине-матери) - 6; *коммунальные* - 4; *туристические* - 4; *хизмат ба дӯсту рафиқ* (служба друзьям и товарищам) - 4; *образовательные* - 3; *служба на работе* - 3; *хизмат ба хушдоман* (служба свекрови) - 3; *религиозное служение* - 3; *служба в государственной структуре* - 2; *пулӣ* (финансовые) - 2; *руҳсатӣ* (отпускная служба) - 2; *меҳнатӣ* (трудовая) - 2; *хизматрасониши ройгон ва пулакӣ* (бесплатные и платные услуги) - 2; *хизмати оила* (шавҳар, фарзанд) (служба семье мужу и детям) - 2; *хоҳар* (сестре) - 2; *бародар* (брату); *юридические* - 2; *пожарная служба* - 2; *пожизненная служба* - 2; *информационно-государственная служба*

- 2; хизмат как одолжение, помощь - 2; домработница - 2; кӯмак ба пиронсолон (помощь старшему поколению)- 2; хизмати тарабхонаҳо ва меҳмонхонаҳо (служба в ресторанах и гостиницах)- 2; хизмати ҳарбии сарҳадбонӣ (служба в пограничных войсках).

**Единичные ответы:** Кувваи зиддиҳавоӣ ва ғ. ( в войсках противовоздушной обороны); қарзи фарзандӣ (долг детей перед родителями); поступить на службу в армию; служба доставки; служба в милиции; (служба своему народу); хизмат ба инсон, ақрабо, хеш ё дӯст (служить человеку, близким, родным или друзьям); шаҳрвандӣ (гражданская служба); молӣ (материальные); маорифӣ (просветительские); услуги здравоохранения; экстренная служба; срочная служба; конкретная служба; хизмати омӯзгор (служба наставнику); муваққатӣ (хизмати ҳарбӣ ин ду солро дар бар мегирад)(временная военная служба продолжается два года); доимӣ (метавон мисол овард хизмати падару модар ва ғ.)(постоянная служба, например служба родителям); хизмат ба дину имон (служба религии и вере); хизмат ба ҳайвоноту табиат (служба животным и природе); дастии ятимро гирифтани (поддержка сирот); хизмати бепул барои савоб (бесплатная услуга ради благого дела); хизматчиҳои давлатӣ (государственный служащий); почтовая служба; дипломатическая служба; образовательные услуги; волонтерская помощь; участие в общественно полезной деятельности; пищевая часть; тыловое обеспечение; воздушно-боевая часть, подводно-военная часть; религиозная служба; правоохранительные органы; пограничная служба; таможенная служба; служба госбезопасности; служба опеки; богослужение; МЧС; аварийная служба; экскурсии; ремонт одежды или обуви; уборка; химчистка; скорая помощь; онлайн-курсы; горничная; кухарка; няня; дворецкий; кучер; маъюбон (людям с ограниченными возможностями); ятимон ва гурӯҳҳои ниёзманд (сиротам и нуждающимся людям); хизматрасониҳои таълимӣ: таълим додан дар мактаб, донишгоҳ ва курсҳо (образовательные услуги: обучать в школе, в университете и на курсах).

Опишем ответы респондентов на второе задание.

На вопрос: *какие виды «хизмат» (службы, услуг) вы знаете?* мы получили 39 ответов *хизматӣ ҳарбӣ (военная служба)*. Опираясь на указанные данные, этот признак следует считать наиболее отличительным признаком концепта «хизмат» в языковой картине мира носителей таджикского языка.

У 21 респондента встречается *хизмати падару модар (волидайн) – служба родителям (семье, родственникам)*. *Хизмати давлатӣ – государственная служба* тоже встречается 21 раз.

Значительное количество респондентов (21) отметили *хизмат ба халқи худ – служба своему народу*. В 18 анкетах использовано словосочетание *хизмат ба Ватан – служба Родине*, *хизмат ба дӯсту рафиқ (4) – служба друзьям и товарищам*.

Большинство ответов были направлены на общепринятые виды *хизмат* (службы, услуг), такие как медицинские, бытовые, социальные, юридические, туристические, транспортные, образовательные, информационные и т.д. Но среди ответов были и интересные, уникальные варианты.

Интересным представляется ассоциат *хизмати бепул барои савоб*, когда человек готов помочь другому, просто делая благое дело.

Удивило нас также использование по отношению к концепту следующее выражение: *хизмат как одолжение*. Этот ответ интересен тем, что на самом деле бывают случаи, когда какой-то человек помог вам, но этим самым он показывает, что вы его должник, и когда приходит время вам ему помочь, он напоминает о своих услугах.

Ещё одним интересным ответом была *пожизненная служба*. Ответ уникален тем, что очень часто встречается в культуре таджикского народа. Это может быть служение родственникам мужа (свёкру, свекрови), служение наставнику (*хизмати устод*), или под

этим выражением можно понимать, что кто-то сделал нечто такое, что человек считает себя должником пожизненно. Сюда также можно отнести ответ одного респондента, который отмечает, что *хизмат* бывает временным (*муваққатӣ*) и постоянным (*доимӣ*). В качестве примера он пишет, что государственная служба - временная (так как длится 2 года), а к постоянной службе он относит службу родителям.

У 4 респондентов встречается *социальная служба*. Это связано с тем, что исторически слово *хизмат* имело понятие «служить обществу или правителю».

Интересной представляется ассоциация, выраженная словом *богослужение*. Под этим словом понимается ряд религиозных действий, которые совершаются верующими. Это могут быть чтение Корана, чтение молитвы, упоминание Аллаха т.д. Все эти действия представляют собой духовную службу. Стоит также отметить, что среди анкет были 3 с ответом *религиозное служение* и 1 ответ со словосочетанием *хизмат ба дину ба имон*.

Единичными были ответы респондентов: *образовательные услуги, волонтерская помощь, участие в общественно полезной деятельности, пищевая часть, тыловое обеспечение, воздушно-боевая часть, подводно-военная часть, правоохранительные органы, пограничная служба, таможенная служба, служба госбезопасности, служба опеки, богослужение, МЧС, аварийная служба, экскурсии, ремонт одежды или обуви, уборка, химчистка, скорая помощь*. В двух анкетах использовано выражение *пожарная служба*. Данные слова-реакции указывают на разновидности служб.

Встретились такие ассоциации как *хизматрасони таълимӣ: хизмати омӯзгор, таълим додан дар мактаб, донишгоҳ ва курсҳо*. Данный ответ радует тем, что молодежь ценит труд учителей и преподавателей.

Среди респондентов были те, кто указали следующие ассоциации - *горничная, кухарка, няня, дворецкий, кучер, домработница*, а также такие ответы, как *кӯмак ба пиронсолон, маъюбон, ятимон ва гуруҳҳои ниёзманд*.

Ассоциативное поле состоит из ядра, центра и периферии. Эти части содержат ассоциации, которые связаны между собой по иерархии, по смысловым группам (парадигматически) и по порядку следования в речи (синтагматически) [4, с. 19].

### Обсуждение

На основе анализа всех полученных реакций на слово-стимул *хизмат* выстраивается структура ассоциативного поля концепта. Для его моделирования и описания в работе вычисляется репрезентативность каждого признака в структуре концепта, что позволило выделить ядро, базовые слои и периферию. Анализ когнитивных слоев, выделенных на основе результатов свободного эксперимента, помог представить модель ассоциативного поля концепта «хизмат» (служба) в таджикском языковом сознании. Полевая организация концепта «хизмат» (служба) представлена ниже. Рядом с каждым когнитивным признаком приведено соотношение его яркости в сознании испытуемых, объективировавших данный признак в эксперименте.

**Ядро концепта:** *Хизмати ҳарбӣ (военная служба) - 39; хизмати давлатӣ (государственная) - 21; хизмат ба падару модар (волидайн) (служба родителям) - 21.*

**Ближняя периферия:** *хизмат ба ватан (служба родине) – 18; медицинские - 12; хизмат ба халқи худ - 12; иҷтимоӣ (социальная служба) – 10; маишӣ (бытовая) – 10.*

**Дальняя периферия:** *транспортные - 7; хизмати ватан - модар (служба Родине-матери) - 6; коммунальные - 4; туристические - 4; хизмат ба дӯсту рафиқ (служба друзьям и товарищам) - 4; образовательные - 3; служба на работе - 3; хизмат ба хушдоман (служба свекрови) - 3; религиозное служение - 3; пулӣ 2 (финансовые); рухсатӣ 2 (отпускная служба); меҳнатӣ 2 (трудовая); хизматрасони ройгон ва пулакӣ (бесплатные и платные*

услуги) - 2; хизмати оила (шавҳар, фарзанд) (служба семье, мужу и детям) - 2; хоҳар (сестре) - 2; бародар (брату); юридические - 2; пожарная служба - 2; пожизненная служба - 2; информационно-государственная служба - 2; хизмат как одолжение, помощь - 2.

**Крайняя периферия:** хизмати ҳарбии сарҳадбонӣ (служба в пограничных войсках); кувваи зиддиҳавоӣ ва ғ. (в войсках противовоздушной обороны); қарзи фарзандӣ (долг детей перед родителями).

Исходя из данных ассоциативного эксперимента, проведённого среди носителей таджикского языка и культуры, можно сделать следующие выводы:

Хизмат (служба) понимается как общественно-значимая деятельность.

Люди воспринимают «хизмат» (службу) прежде всего как оказание помощи или услуг.

Хизмат (служба) как уважение.

Хизмат (служба) как долг.

Также по данным респондентов ответы можно поделить на две большие группы:

профессиональные (государственные, медицинские, транспортные);

личные (родителям, родственникам, старшему поколению, наставнику, Богу).

В ходе ассоциативного эксперимента участники назвали множество разнообразных форм концепта «хизмат». Это говорит о том, что понятие служения воспринимается ими в самых разных жизненных контекстах, охватывая такие сферы, как армия, государственное управление, медицина и социальная работа. Наиболее часто в ответах фигурировали понятия «хизмат», связанные с военной службой, работой на государство и заботой о родителях. Вероятно, это отражает глубокое уважение к этим видам деятельности и их значимость для общества. Значительная часть перечисленных видов служения связана с оказанием помощи членам семьи и близким, а также с поддержкой в рамках сообщества. Это подчеркивает, насколько важны семья и община в культуре респондентов. Отдельные виды «хизмат» были упомянуты лишь два-три раза. Это может свидетельствовать о том, что данные формы служения менее распространены или не столь значимы для участников в их представлениях. Наличие в списке упоминаний добровольной помощи, поддержки малоимущих и безвозмездных услуг ради добрых дел говорит о готовности участников заниматься благотворительностью и участвовать в подобных инициативах.

Военная служба может ассоциироваться с более традиционными представлениями о мужественности и долге, что делает её более заметной при назначении определённого вида службы. Люди могут воспринимать военную службу как одну из наиболее заметных форм «служения» обществу.

Интерпретация термина «служба» варьируется в зависимости от субъективного опыта и когнитивных ассоциаций. В случае позитивного взаимодействия с актами благотворительности респонденты склонны ассоциировать службу с оказанием помощи. Тем не менее, в силу своей общественной значимости и эмоциональной насыщенности, военная служба часто доминирует в сознании как наиболее репрезентативный вид служения, несмотря на потенциально противоречивые реакции.

Третий вопрос анкеты содержит в себе следующее: паремиологический фонд языка, включающий пословицы, приметы, загадки, присловья, формирует набор ситуаций, отражающих межличностные отношения, передаёт информацию культурологического и прагматического содержания и образует паремиологическую картину мира, которая содержит стереотипные представления народа о мире и его социокультурный багаж, представляя компактное хранилище знаний и опыта [1, с.119].

Концепт «хизмат» представляет собой концепт занятия, относящийся к классу социальных концептов. Этот концепт несёт в себе не только символическое значение, но и

социальные, бытовые, религиозные или исторические аспекты. Хизмат (служба) отражает ценности общества, а его языковая репрезентация через пословицы и устойчивые выражения может раскрыть уникальные культурные особенности данного концепта.

Одним из приёмов описания концептов через данные языка является анализ пословиц и поговорок, в которые входит как изучаемое ключевое слово, так и оценки называемого им концепта, хотя бы самого имени концепта там и не было. Этот приём хорошо показывает народное осмысление того или иного явления [9, с.14].

В результате анкетирования были получены пословицы и поговорки, фразеологизмы, устойчивые сочетания слов, выражения со значением «хизмат» (служба, услуга), которые далее были подразделены на следующие когнитивные блоки:

**Служба как долг и честь:** *Служба службой, а дружба дружбой - 5; служба не дружба - 2; служить верой и правдой; не в службу, а в дружбу; на службе - честь, дома - покой; служи честно – не будешь в нужде; хизмат кун то эҳтиром ёбӣ (служи – найдешь уважение); служба Родине – это долг каждого гражданина; на службе главное - долг и дисциплина, а не личные отношения; какова служба, такова и честь; хизмат ба Ватан шараф аст (служить Родине - это честь); служить Родине - это честь для каждого человека; хизмат кардан шараф аст (служить - это честь); служить Родине – вот лучшая работа; жить – Родине служить; хизмати Ватан модар ин қарзи ҳар як шаҳрванди Тоҷикистон мебошад (служить Родине - это долг каждого гражданина Таджикистана); хизмати Ватан-модар шарафи бузург аст (служить Родине - это великая честь); хизмат ба Ватан қарзи ҳар як ҷавонмард аст (служба Родине - долг каждого молодого человека); хизмат ба ватан фарз аст (служба Родине обязательна); хизмати падару модар фарз аст (служба родителям обязательна); хорошая служба – честь человеку; служить Родине – честь для каждого молодого человека; хизмат ба волидайн қарзи фарзандии мост (служить родителям – долг каждого ребенка); служи верно, и честь будет, хизмат кунӣ, шараф ёбӣ (послужи, и будет тебе честь); ҳар ки хизмат кунад ба меҳнату ранҷ, созад ўро шарафу иззату ганҷ (кто служит усердно и трудом, станет он уважаемым и состоятельным); ҷон ба раҳи ватан фидо мо накунем ки мекунад (если мы не пожертвуем душу во имя Родины, то кто сделает это?).*

**Служба как труд (старание):** *хизмати хирсона (медвежья услуга); труд и служба все перетрут; без труда не вытащишь рыбку из пруда; служба - дело серьёзное, а лень - позорная; меҳнат кунӣ, роҳат мебинӣ (тот, кто трудится, тот получает удовольствие); меҳнат шараф аст (труд – слава); меҳнат – хизмат – ёрӣ расондан -дастгирӣ кардан (труд-служба-помогать-поддерживать); труд - это честность; труд кормит, а лень портит; кор кун, то хизмат ба кор ояд (трудись, чтобы пригодилась служба); кори имрӯзро ба фардо магузор (сегодняшнее дело не оставляй на завтра); Аз ҳунар ояд ба даст моли ҷаҳон, Бехунар гардад ҳасуду бадғумон (от мастерства можно получить всё, неумельцу достанется зависть и ненависть); заҳмат кашӣ, роҳат мебинӣ (тот, кто трудится, тот получает удовольствие); бе заҳмат роҳат нест (без труда нет удовольствия); нобурда ранҷ ганҷ муяссар намешавад (пока не потрудишься, не найдешь клад); тяжело в ученье - легко в бою; не служи за страх, а служи за совесть; ҳеч кас бидуни заҳмат ба оромие намерасад (никто без труда не достигает гармонии); хизмат на ба забон, ба амал аст (служить надо не словом, а делом); хизмати ҳақиқӣ ҷон фидои халку ватан мекунад (настоящая служба - это жертвование собой ради Родины); без страданий сокровища не обрести, хороший хизмат без слов ценится.*

**“Почитай, и будешь почитаем (как послужишь – так и получишь; служение – основа уважения):** *Хизмат аз сидқу ният бояд, на аз зоҳир (служить надо от всего сердца,*

а не ради показухи) - 2; хизмат кун, то хизмат бинӣ (служи, чтобы тебе служили); ба халқ хизмат кардан ба Худо наздик шудан аст (служить народу - это значит приблизиться к Богу); хизмати падару модар баракат меорад (служба родителям приносит изобилие); бе хизмат - бе иззат (не служишь - не будешь уважаемым); хизмат кун, то иззат ёбӣ (служи, чтобы стать почитаемым); хизмат ба халқ хизмат ба Худост (служба народу - служба Богу); хизмат кун, то хизматат кунанд (служи, чтобы тебе служили); касе, ки хизмат мекунад, соҳиби шараф аст (тот, кто служит, тот имеет славу); ҳар ки ба халқ хизмат мекунад, номаш ҷовидон аст (тот, кто служит народу, его имя вечно); хизмат ба бузургон баракат меорад (служба почтенным людям приносит достаток); касе, ки бо дил хизмат мекунад ҷойгоҳаш баланд аст (кто служит от сердца, его место почтенное); ба мардум хизмат кун, то номи нек гузорӣ (служи народу, чтобы оставить после себя доброе имя); ба пирӣ хизмати модар падар кун, ҷавонию ҷунун аз сар бадар кун (служи родителям, когда они пожилые, отгони от себя легкомыслие и дурость); не послужишь - не заслужишь.

**Хизмат как помощь:** Дасте, ки хизмат мекунад, болост (рука, которая помогает – высоко) (2); даст ба хизмат доштан (привязана к службе) (1); за добро добром платят (1); добрая услуга – лучшее богатство; не делай добра - не получишь зла (1); бескорыстная услуга, протянуть руку помощи (1); доброе дело два века живёт (1); сделал добро – не жди награды (1); за добро добром плати (1).

**Хизмат – нелегкое дело:** служба есть служба (1); от службы не насытишься (1); служба не мёд, а есть охота (1); на службе как на войне, кто родине служит, тот себя не щадит.

### **Заключение**

Среди реакций интересной оказалась реакция следующего респондента: “Чӣ хизмат кунам? – Чем я могу помочь вам?»; «Хизмат? – Чем могу помочь?»; «Як хизмат кун! – Сделай дело!»; «Ягон хизмат шуд, мо дар ҳамин ҷо - появится какое-нибудь дело, мы всегда к вашим услугам»; “ягон хизмат шуд, рақамҳои телефонро медонӣ, занг зан – если что, ты знаешь номер телефона – звони”.

Результаты нашего исследования не только раскрывают богатство смыслов, заключенных в понятии "хизмат", но и демонстрируют его связь с культурными и социальными реалиями таджикского общества. Следовательно, глубокое понимание того, что означает служение, может стать ценным инструментом для дальнейшего анализа идентичности и ценностей молодого и старшего поколения Таджикистана.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ :**

1. Ахмадзода И.И. Объективация понятия «хизмат» в паремиологическом и фразеологическом фондах таджикского языка / И.И. Ахмадзода // Вестник университета (Русско-Таджикский (Славянский) университет). — 2025. — № 4 (90). — С. 146-154.
2. Бредис М.А. Представления о денежных отношениях в пословицах (на материале русского, латышского, литовского, немецкого и английского языков): дис. ... канд. филол. наук / Бредис М.А. – Москва, 2017. – 346 с.
3. Зубарева Е. О., Шустова С. В., Исаева Е. В. Концептуальное поле в современной лингвистической парадигме / Зубарева Е. О., Шустова С. В., Исаева Е. В. // Евразийский гуманитарный журнал – 2019. – № 3. – С. 17-26.
4. Искандарова, Д. М. Векторы развития таджикской лингвистики: цифровизация научных исследований / Д. М. Искандарова // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). – 2025. – № 2(88). – С. 166-182. – EDN YXLURN.
5. Клименко А. П. Лексическая системность и ее психолингвистическое изучение: учеб. пособие / Клименко А. П. - Минск: МГПИИЯ, 1974.

6. Клименко А. П. Ассоциативное поле и текст / Клименко А. П. // *Функционирование и развитие языковых систем.* – Минск, 1990. – С. 44 – 46.
7. Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации / Пименова М.В. – Кемерово: ИПК «Графика», 2004. – 386 с.
8. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191с.
9. Стернин И.А. Структурные компоненты значения слова / И.А. Стернин // *Русистика и современность: Материалы VII Междунар. науч.-прак. конф. Т. I.* – Санкт-Петербург, 2005. – С. 30-39.
10. Уфимцева Н. В. Сопоставительное исследование языкового сознания славян / Н. В. Уфимцева // *Методологические проблемы когнитивной лингвистики.* – Воронеж, 2001. – С. 65-71.

**REFERENCES:**

1. Akhmadzoda I.I. Objectification of the Concept "Khizmat" in the Paremiological and Phraseological Funds of the Tajik Language / I. I. Akhmadzoda // *Bulletin of the University (Russian-Tajik (Slavic) University).* - 2025. - No. 4 (90). - PP. 146-154.
2. Bredis M.A. Concepts of Monetary Relations in Proverbs (based on Russian, Latvian, Lithuanian, German and English languages): dis. ... cand. Philol. M., 2017. – 346 pp.
3. Zubareva E. O., Shustova S. V., Isaeva E. V. Conceptual Field in the Modern Linguistic Paradigm // *Euro-Asian humanitarian journal* – 2019. – № 3. – PP. 17-26
4. Iskandarova, D. M. Development Vectors of Tajik Linguistics: digitalization of scientific research/ D. M. Iskandarova // *University bulletin (Russian-Tajik (Slavonic) University).* – 2025. – № 2(88). – PP. 166-182. – EDN YXLURH.
5. Klimenko A. P. *Lexical Systematicity and its Psycholinguistic Study: a textbook* Minsk : MGPIIYA, 1974. – 340 pp.
6. Klimenko A. P. *Associative Field and Text.* /Klimenko A.P.// *Functioning and development of language systems.* – Minsk, 1990. – PP. 44 – 46.
7. Pimenova M.V. *Soul and Spirit: Features of Conceptualizations* / Pimenova M.V. – Kemerovo: Publishing house «Graphica», 2004. – 386 pp.
8. Popova Z.D., Sternin I.A. *Essays on Cognitive Linguistics* / Z.D. Popova, I.A. Sternin. – Voronezh: Istoki, 2001. – 191 pp.
9. Sternin I.A. *Structural Components of Word Meaning* / I.A. Sternin // *Russian Studies and Modernity: Proceedings of the VII International Scientific and Practical Conf. V. I.* – SPb, 2005. – PP. 30-39.
10. Ufimceva N. V. *A Comparative Study of the Linguistic Consciousness of the Slavs* // *Methodological problems of cognitive linguistics.* – Voronezh. 2001. – PP. 65-71.